



Department of the Treasury  
**Internal Revenue Service**  
Catalog Number 46805D

Publication 850

(Revised April 1995)

# English-Spanish Glossary of Words and Phrases

Used in Publications Issued by  
the Internal Revenue Service

This glossary is developed by the Tax Forms and Publications Division of the Internal Revenue Service, in consultation with the Translation Commission of the North American Academy of the Spanish Language (*Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*) and with the Graduate School of Translation of the University of Puerto Rico (*Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico*). Its purpose is to establish high standards for the quality of language usage, to promote uniformity in language usage, and to minimize the risk of misinterpretation of Spanish-language materials issued by the Service.

To meet the needs of the largest segment of taxpayers whose primary language is Spanish, the Service has issued certain Spanish-language materials. Problems arise, however, because there is some variation in tax terminology used in Spanish-speaking countries. Also, invention and compromise are involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

To help resolve these problems, a group of United States, Spanish, and Spanish-American academicians, professors, lawyers, accountants, translators, and tax law specialists developed this glossary. Their long and varied experience with the tax systems in their own, and other, countries gives assurance of reliability. Any issuance containing language consistent with this glossary should be reasonably satisfactory for purposes of general guidance regarding the rights and obligations of taxpayers.

It is not intended, however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation P.R. These terms are for use in forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico.

Users are invited to send their comments to:  
Internal Revenue Service  
Technical Publications Branch (PC:FP:P)  
1111 Constitution Ave., NW  
Washington, DC 20224.

## English to Spanish

---

### A

**abandoned spouse**  
*cónyuge abandonado*

**abatement of tax**  
*rebaja o reducción del impuesto*

**accelerated depreciation**  
*depreciación acelerada*

**accelerated notice and demand**  
*proceso acelerado de requerimiento de pago*

**according to our records**  
*según nuestros registros*

**account**  
*cuenta*

**account, social security**  
*cuenta en el seguro social*

**accountant**  
*contador, contable*

**accounting method**  
*método de contabilidad*

**accounting period**  
*período contable*

**accrual method**  
*método (contable) a base de lo devengado*

**activity engaged in for a profit**  
*actividad ejercida con fines de lucro*

**adjusted itemized deductions**  
*deducciones detalladas ajustadas*

**adjustments**  
*ajustes*

**adoption agency**  
*agencia de adopción*

**adoption agency fees**  
*honorarios de una agencia de adopción*

**advance payment of earned income credit**  
*pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo*

**agency (contractual)**  
*mandato*

**agent (contractual)**  
*mandatario*

**agent-driver**  
*chofer-agente*

**Aid to Families with Dependent Children**  
*Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes*

**alien resident card**  
*tarjeta de residencia de extranjero*

**alimony**  
*pensión alimenticia del cónyuge divorciado*

**allocate**  
*prorratear, asignar, distribuir*

**allocation**  
*prorrateo, asignación, distribución*

**allowances (W-4)**  
*descuentos*

**alternative minimum tax**  
*impuesto mínimo alternativo*

**amended return**  
*declaración enmendada; planilla enmendada (P.R.)*

**amount realized**  
*cantidad neta recibida (o cantidad recibida)*

**announcement**  
*aviso, notificación*

**annual leave**  
*licencia anual*

**annuity**  
*anualidad*

**annualized income installment method**  
*método de ingreso anual a plazos*

**appeal**  
*apelar*

**appraiser**  
*tasador, evaluador*

**area code**  
*zona telefónica*

**arbitrators**  
*árbitros*

**as you go basis**  
*en el origen, según se recibe*

**assess**  
*tasar, determinar, imponer un gravamen*

**assessment of tax**  
*determinación del impuesto; determinación de la contribución (P.R.)*

**assets**  
*bienes o activos*

**audit of a return**  
*revisión, auditoría de una declaración; inspección de una planilla (P.R.)*

**audit**  
*auditoría*

**auditor**  
*inspector*

**audit division**  
*división de auditoría, revisión (inspección)*

**auto tag**  
*placa de automóvil; tablilla (P.R.)*

**award (prizes and awards)**  
*recompensa, premio*

---

### B

**back taxes**  
*impuestos atrasados*

**backup withholding**  
*retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos, retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)*

**bad debts**  
*cuentas malas, deudas incobrables*

**balance**  
*saldo; balance (P.R.)*

**balance sheet**  
*balance general*

**banking day**  
*día laborable bancario*

**barter**  
*trocar (v.); trueque (n.)*

**barter exchange**  
*trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero*

**bartering income**  
*ingreso resultante de trueque*

**base cost**  
*costo base*

**basis**  
*base*

**beeper**  
*avisador, teleavisador; bíper (P.R.)*

**benefits**  
*beneficios; prestaciones*

**bequest**  
*asignación testamentaria*

**bill**  
*cuenta*

**bona fide resident (for tax purposes)**  
*residente efectivo (para los efectos del impuesto)*

**bond**  
*bono*

**bond for payment of tax**  
*fianza*

**bond discount**  
*descuento del bono*

**bond premium**  
*prima del bono*

**bookkeeper**  
*tenedor de libros*

**borrower**  
*prestatario*

**box**  
*casilla; encasillado, apartado (P.R.)*

**bracket (tax)**  
*tramo, escala (de impuesto)*

**branch**  
*subdivisión (administrativa)*

**bring an action**  
*entablar juicio*

**broker**  
*corredor, comisionista de acciones, agente de bolsa (stockbroker), agente de seguros (insurance broker)*

**Bureau of Employment Security (P.R.)**  
*Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)*

**bus**  
*autobús; guagua (P.R.)*

**business**  
*negocio, asunto*

**business expenses**  
*gastos del negocio, gastos de representación*

**business gifts**  
*regalos de propaganda comercial*

**business loss**  
*pérdida de negocio*

**business property**  
*propiedad de negocio*

**business trust**  
*asociación voluntaria; fideicomiso comercial (P.R.)*

**by-product**  
*subproducto*

---

## C

**calendar year**  
*año calendario; año natural (P.R.)*

**candidate for a college degree**  
*aspirante a un título universitario*

**capital assets**  
*bienes de capital*

**capital expenditures**  
*gastos de capital*

**capital gains**  
*ganancias de capital*

**capital investment**  
*inversión de capital*

**capital turnover**  
*rotación del capital*

**carry on a trade or business**  
*ejercer una profesión u oficio o tener un negocio*

**carryover loss**  
*pérdida trasladada al año siguiente*

**cash**  
*efectivo*

**cash basis**  
*base de efectivo*

**cash flow**  
*flujo de fondos*

**cash method**  
*método (contable) a base de efectivo*

**casualty**  
*hecho fortuito*

**casualty loss**  
*pérdida fortuita*

**certificate of compliance**  
*certificado de cumplimiento*

**certificate of alien claiming residence in the United States**  
*certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos*

**certified public accountant**  
*contador público autorizado*

**charitable contribution**  
*donación caritativa*

**charitable organization**  
*institución de caridad, institución benéfica*

**checking account**  
*cuenta corriente*

**child care**  
*cuidado de menores*

**child support**  
*pensión para hijos menores*

**child with special needs (for adoption)**  
*menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)*

**code number (computer)**  
*código, número en clave (computadora)*

**coding**  
*cifrado o codificación*

**collect (demand payment)**  
*cobrar*

**collect (bring in revenue)**  
*recaudar*

**Collection Division**  
*División de Recaudación*

**Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)**  
*Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)*

**commission-driver**  
*chofer-comisionista*

**Commissioner of the Internal Revenue Service**  
*Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos*

**commodities**  
*artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros*

**common carrier**  
*empresa de transporte público*

**common law**  
*derecho consuetudinario*

**common-law employee**  
*empleado de acuerdo con el derecho común*

**common-law marriage**  
*matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)*

**community income**  
*ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal*

**community property**  
*comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales*

**compensation**  
*paga, retribución, compensación o remuneración*

**compensation for injuries**  
*indemnización por lesiones*

**compute**  
*calcular; computar (P.R.)*

**computer**  
*computador, computadora, ordenador*

**condominium**  
*apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal; apartamento en un condominio (P.R.)*

**constructive receipt**  
*recibo implícito (implícitamente disponible)*

**contest prize**  
*premio de concurso*

**contribution**  
*contribución, aportación, donación*

**contribution to capital**  
*aportación al capital*

**cooperative housing corporation**  
*sociedad anónima (corporación)  
cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)*

**corporation**  
*sociedad anónima; corporación (P.R.)*

**coupon to deposit taxes (FTD)**  
*cupón para depositar impuestos; contribuciones (P.R.)*

**coupon book**  
*libro de cupones*

**court order**  
*orden judicial*

**court costs**  
*costas, costos judiciales*

**cover by insurance**  
*cubrir con seguro, amparar con seguros*

**co-worker**  
*compañero de trabajo*

**credit for child care expenses**  
*crédito por gastos de cuidado de menores*

**credit for the elderly or the disabled**  
*crédito para ancianos o para personas incapacitadas*

**credit life insurance**  
*seguro de vida para garantizar el pago de deuda*

**credit one's account**  
*acreditar en la cuenta de uno*

**credit reduction rate (FUTA)**  
*crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)*

**credit union**  
*cooperativa de crédito*

**customs duties**  
*derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)*

---

---

## D

**data**  
*dato(s)*

**data bank**  
*banco de datos*

**data entry (in a computer)**  
*entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)*

**data transmission**  
*transmisión de dato(s)*

**day care center**  
*guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)*

**dealer (commercial)**  
*distribuidor*

**dealer (securities)**  
*revendedor (de valores)*

**decree (judicial, final)**  
*sentencia definitiva*

**decree (not final)**  
*sentencia no definitiva*

**deduction**  
*deducción*

**deferred income**  
*ingreso diferido*

**deferred payment**  
*pago diferido*

**delinquent taxpayer**  
*contribuyente moroso*

**delinquent returns**  
*declaración en mora*

**demand for payment**  
*requerimiento de pago, intimación de pago*

**Department of Veterans Affairs**  
*Departamento de Servicios a Veteranos*

**dependent**  
*dependiente*

**dependent care assistance payments**  
*pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)*

**dependent care expenses**  
*gastos de cuidado del dependiente*

**dependency test**  
*prueba de la relación de dependencia*

**depletion**  
*agotamiento*

**deposit period ending on (month, day, year)**  
*período para depositar terminado el (día, mes, año)*

**depositor**  
*depositante*

**depreciation**  
*depreciación*

**disability benefits**  
*beneficios o prestaciones por incapacidad*

**disability income exclusion**  
*exclusión de compensación por incapacidad*

**disabled**  
*incapacitado*

**disclosure**  
*revelación, divulgación*

**diskette**  
*disquete*

**disposition (of property)**  
*enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)*

**distributive share (partnership)**  
*porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)*

**dividends**  
*dividendos*

**division (administration)**  
*división (unidad administrativa)*

**double declining balance depreciation**  
*depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme*

**double taxation**  
*doble imposición*

**dual-status alien**  
*extranjero con doble residencia*

**dues (union)**  
*cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)*

**dwelling**  
*vivienda*

---

---

## E

**earned income**  
*ingreso del trabajo*

**earned income credit**  
*crédito por ingreso del trabajo*

**earned income test**  
*prueba del ingreso del trabajo*

**earning capacity**  
*capacidad de producir ingreso*

**elderly**  
*anciano*

**electronic filing**  
*declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)*

**elementary school**  
*escuela primaria, escuela elemental*

**employee tax**

*contribución correspondiente al empleado*

**employer (adjective)**

*patronal (adjetivo)*

**employer (noun)**

*empleador (sustantivo); patrono (P.R.)*

**employer health plan**

*sistema de servicios de salud proporcionados por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)*

**Employer Identification Number (EIN)**

*Número de Identificación Patronal (EIN)*

**employer tax**

*contribución correspondiente al empleador (patrono)*

**employment agency**

*agencia de empleo*

**employment agency fees**

*honorarios de una agencia de empleos*

**employment-related**

*por razón del empleo*

**employment taxes**

*impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)*

**enact**

*promulgar*

**endowment**

*dotación*

**enforced collection action**

*acción ejecutiva de cobro, apremio*

**enforcement of the law**

*ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley*

**enrolled agent**

*agente registrado*

**enter (data in a computer)**

*entrar, ingresar (datos en una computadora)*

**entertainment expenses**

*gastos de agasajo*

**entry (on a return)**

*anotación, partida, asiento*

**equity (in property)**

*valor neto del derecho; equidad (P.R.)*

**escrow funds**

*fondos en depósito*

**estate**

*caudal hereditario, patrimonio*

**estate tax**

*impuesto sobre herencia*

**estimated useful life**

*vida útil estimada*

**estimated tax**

*impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)*

**examination (of a tax return)**

*revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)*

**excise taxes**

*impuestos sobre artículos de uso y consumo*

**executor**

*albacea*

**exemption**

*exención*

**experience rate**

*tasa según la experiencia*

**expire**

*expirar, vencer*

---

**F****face value**

*valor nominal*

**failure to deposit**

*incumplimiento con los requisitos de depósito*

**failure to pay penalty**

*multa por no pagar*

**fair market value**

*valor normal en el mercado*

**fair rental value**

*valor justo de arriendo*

**farm**

*granja; finca (P.R.)*

**farm income**

*ingreso agropecuario*

**Farm Labor Contractor Registration Act**

*Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola*

**farm operator**

*empresario agropecuario*

**farmer**

*granjero; productor; agricultor (P.R.)*

**farming**

*actividades agropecuarias*

**fax**

*fax, telefax*

**Federal District Court**

*Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)*

**federal excise taxes**

*impuestos federales sobre artículos de uso y consumo*

**Federal Insurance Contribution Act (FICA)**

*Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)*

**federal tax lien**

*gravamen por impuesto federal*

**Federal Unemployment Tax Act (FUTA)**

*Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)*

**Federal Unemployment Trust Fund**

*Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo*

**federal use tax on civil aircraft**

*impuesto federal sobre el uso de aviones civiles*

**Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles**

*Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados*

**feedback**

*información obtenida*

**fees**

*honorarios, derechos, comisiones (préstamos)*

**fellowship**

*pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones*

**field examination (audit)**

*revisión (auditoría) de campo*

**file your return on or before (month, day, year)**

*radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)*

**filing of return**

*presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)*

**filing status**

*estado civil para efectos de la declaración*

**finance charge**

*costo por financiamiento, cargos financieros*

**financial institution**

*institución financiera*

**fine**

*multa, penalidad*

**fiscal year**

*año fiscal, ejercicio fiscal*

**fishing income**

*ingreso de la pesca*

**fixing-up expenses**  
*gastos de reparaciones*

**flipchart**  
*pizarra de papel*

**follow up**  
*verificar el cumplimiento, seguimiento*

**food stamps**  
*cupones para alimentos*

**for your records**  
*para su archivo; para su récord (P.R.)*

**foreign account**  
*cuenta en el extranjero*

**foreign housing deduction**  
*deducción por concepto de vivienda en el extranjero*

**foreign tax credit**  
*crédito por impuestos extranjeros*

**foreign travel**  
*viaje al extranjero*

**form**  
*forma*

**form letter**  
*carta modelo*

**forms:**  
*formas*

**940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return**  
*940PR Planilla para la declaración anual del patrono - la Contribución FUTA (P.R.)*

**941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return**  
*941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono - la Contribución FICA (P.R.)*

**941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act**  
*941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)*

**942PR Employer's Quarterly Tax Return for Household Employees**  
*942PR Planilla para la declaración trimestral del patrono de empleados domésticos - la Contribución FICA (P.R.)*

**943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees**  
*943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas - la Contribución FICA (P.R.)*

**1040 U.S. Individual Income Tax Return**  
*1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los E.U.*

**1040A (same)**  
*1040A (ídem)*

**1040-ES Estimated Tax for Individuals**  
*1040-ES Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia-Puerto Rico*

**1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents**  
*1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes*

**1040-PR**  
*1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia - Puerto Rico*

**Schedule A (1040)**  
*Anexo A (1040)*

**2848 Power of Attorney and Declaration of Representative**  
*2848 Poder y declaración del representante*

**2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative**  
*2848-D Declaración del representante y autorización para divulgar información tributaria*

**W-2 Wage and Tax Statement**  
*W-2 Comprobante de retribuciones e impuestos*

**W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements**  
*W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos*

**W-3PR Transmittal of Withholding Statements**  
*W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.)*

**W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate**  
*W-4 Certificado de descuentos del empleado para la retención*

**W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate**  
*W-5 Certificado de derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo*

**499R-2/W-PR Withholding Statement**  
*499R-2/W-2PR Comprobante de retención (P.R.)*

**foster child**  
*hijo de crianza*

**founder (of a trust)**  
*fideicomitente (para un fideicomiso)*

**franchise**  
*concesión*

**fraternity**  
*fraternidad (P.R.)*

**fringe benefits**  
*prestaciones suplementarias; beneficios marginales (P.R.)*

**full-time employee**  
*empleado de tiempo completo*

**full-time job**  
*trabajo (empleo) de tiempo completo*

**full-time student**  
*estudiante de tiempo completo o con dedicación completa (plena)*

**furnace (heating unit)**  
*calorífero*

---

## G

**gain realized**  
*ganancia realizada*

**gainful employee**  
*empleado retribuido*

**gainful employment**  
*trabajo retribuido o lucrativo*

**general partner**  
*socio general*

**geothermal well**  
*pozo geotérmico*

**gift**  
*regalo o donación*

**gift tax**  
*impuesto sobre donaciones*

**goodwill**  
*plusvalía*

**grace period**  
*período de gracia*

**grantor (of a trust)**  
*cesionista (para un fideicomiso)*

**gross income**  
*ingreso bruto*

**gross profit**  
*utilidad bruta*

**gross receipts**  
*entrada bruta*

**group life insurance**  
*seguro de vida colectivo (de grupo)*

---

## H

**handicapped**  
*lisiado, incapacitado*

**handout**  
*folleto, información resumida*

**hardship case**  
*caso de daño irreparable*

**head of household**  
*cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)*

**health benefits**  
*beneficios médico-hospitalarios*

**health insurance**  
*seguro de enfermedad, seguro médico*

**hearing aid**  
*audífono*

**hearing impaired**  
*sordo*

**high school**  
*escuela secundaria; escuela superior (P.R.)*

**highway use tax**  
*impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras*

**Hispanic Employment Program**  
*Programa para el Empleo de Hispanos*

**hobby loss**  
*pérdida producida por un pasatiempo*

**holder**  
*tenedor*

**holding period**  
*período de tenencia*

**holiday**  
*día de fiesta; día feriado (P.R.)*

**home**  
*hogar familiar*

**home loan**  
*préstamo sobre la residencia*

**homeworker**  
*trabajador en el hogar*

**hospital insurance benefits tax (Medicare)**  
*contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)*

**houseboat**  
*barco-vivienda*

**household**  
*unidad familiar*

**household appliances**  
*enferes domésticos*

**housewife**  
*ama de casa*

---

## I

**impose a tax**  
*imponer un impuesto; imponer una contribución (P.R.)*

**income**  
*ingreso*

**income-splitting**  
*división de ingresos*

**income tax**  
*impuesto sobre el ingreso (la renta); contribución sobre ingresos (P.R.)*

**incur (expense)**  
*causarse (gastos)*

**incur (obligation)**  
*contraer (una deuda)*

**incur (a penalty)**  
*incurrir en (una multa)*

**independent contractor**  
*contratista independiente*

**individual estimated tax**  
*impuesto estimado personal*

**individual income**  
*ingreso personal*

**individual income tax**  
*impuesto sobre el ingreso personal*

**Individual Retirement Account (IRA)**  
*Cuenta Personal de Jubilación (IRA)*

**individual retirement arrangement**  
*sistema o plan de ahorro para la jubilación*

**information return**  
*declaración informativa*

**inheritance**  
*herencia*

**inheritance tax**  
*impuesto sobre herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones*

**initial markup**  
*sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial*

**injury**  
*lesión*

**in-law**  
*pariente por afinidad*

**input**  
*entrada de datos*

**installment**  
*plazo*

**insulation**  
*aislamiento (contra el frío o calor)*

**interest (on money)**  
*interés, intereses*

**interest holder (in property)**  
*copropietario*

**interest (in a partnership)**  
*participación (en una sociedad colectiva)*

**Internal Revenue Service (IRS)**  
*Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)*

**inventory**  
*existencias, inventario*

**investment tax credit**  
*crédito por inversión*

**involuntary conversions**  
*canjes involuntarios, expropiaciones involuntarias*

**invoice**  
*factura*

**issue (a check)**  
*expedir, extender, emitir un cheque*

**item**  
*partida, concepto, artículo*

**itemized deductions**  
*deducciones detalladas*

**items of tax preference**  
*beneficios tributarios preferenciales*

---

## J

**jeopardy assessment**  
*determinación de oficio*

**joint account**  
*cuenta conjunta o mancomunada*

**joint and survivor annuity**  
*anualidad conjunta y de sobreviviente*

**joint return**  
*declaración conjunta*

**joint venture**  
*negocio en participación*

**juror**  
*jurado*

**jury duty**  
*juraduría (o servicio en un jurado)*

---

---

**K****keep records**

*llevar registros*

**kickback**

*devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido*

**kind of tax**

*clase de impuesto; clase de contribución (P.R.)*

---

---

**L****landlord**

*arrendador*

**late filing penalty**

*multa por presentación fuera de plazo*

**late payment penalty**

*multa por mora o por pago fuera de plazo*

**law enforcement officer**

*agente del cumplimiento de la ley*

**layoff**

*despido*

**lease-sale**

*arrendamiento con opción de compra*

**legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.)**

*costas (sin incluir los honorarios de abogado)*

**legal expenses (for services of an attorney)**

*honorarios (de abogado)*

**legal person**

*persona jurídica*

**legal services plan**

*plan de servicios de abogado*

**lender**

*prestamista*

**lessee, tenant**

*arrendatario, inquilino*

**lessor**

*arrendador*

**levy**

*embargo*

**levy, to (on a bank account)**

*embargar*

**lien**

*gravamen (o carga)*

**life annuity**

*anualidad o renta vitalicia*

**loan origination fees**

*costos originarios de préstamo*

**lockout**

*cierre, paro hecho por el patrono o empleador*

**lookback period for calendar year**

*período retroactivo para el año calendario; período retroactivo para el año natural (P.R.)*

**long-term**

*largo plazo*

**low income**

*bajo ingreso*

**lump sum**

*suma (cantidad) global*

---

---

**M****maintenance (buildings)**

*mantenimiento (de edificios)*

**maintenance (of a household)**

*manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)*

**make payment to**

*hacer pagadero a, a la orden de*

**master's degree in**

*título de maestro en; maestría (P.R.)*

**master file**

*fichero maestro*

**Medicare**

*Medicare (atención médico-hospitalaria)*

**merger**

*fusión (de empresas)*

**meter**

*medidor*

**minimum wage**

*paga mínima*

**mobile home**

*vivienda móvil*

**money order**

*giro*

**monthly payments**

*pagos mensuales*

**mortgage**

*hipoteca*

**mortgage interest**

*interés hipotecario*

**mortgagee**

*acreedor hipotecario*

**mortgagor**

*deudor hipotecario*

**motor home**

*casa-móvil*

**moving expenses**

*gastos de mudada, gastos de mudanza*

**multinational corporation**

*compañía anónima multinacional; corporación multinacional (P.R.)*

**multiple support**

*sostenimiento múltiple*

**mutual fund**

*fondo mutualista*

---

---

**N****natural disaster**

*desastre natural*

**negligence penalty**

*multa por negligencia*

**net earnings from self-employment**

*ingreso neto del trabajo por cuenta propia*

**net operating loss**

*pérdida neta de operación*

**net operating loss carryback (forward)**

*pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)*

**net profit**

*utilidad neta*

**newsletter fund**

*fondo para boletines políticos*

**nominal value**

*valor nominal*

**nonstatutory stock option**

*opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley*

**nonwork day**

*día no laborable*

**note**

*pagar*

**notice of levy**

*notificación de embargo*

**nursing care**

*servicio de enfermera*

**nursing home**

*hogar de ancianos*

---

---

**O****obsolescence**

*obsolescencia*

**offer in compromise**

*ofrecimiento de transacción*

**office examination (audit)**

*revisión (auditoría, inspección) de oficina*

**old age pensión**  
*pensión por vejez*

**on-the-job training course**  
*curso de formación práctica en el empleo*

**operating cost**  
*costo de operación*

**optical scanner**  
*lector óptico*

**optional mileage allowance**  
*deducción opcional por milla*

**optional tax**  
*impuesto opcional*

**ordinary and necessary**  
*ordinario y necesario*

**out of-pocket (actual) expenses**  
*gastos menores, gastos misceláneos*

**outside salesperson**  
*vendedor exterior*

**overpayment**  
*pago en exceso*

---

---

## P

**Paperwork Reduction Act**  
*Ley de Reducción de Trámites*

**parent company**  
*compañía matriz*

**partnership**  
*sociedad colectiva (o de personas)*

**partnership interest**  
*participación (en una sociedad colectiva)*

**part-time employee**  
*empleado a jornada parcial*

**part-time student**  
*estudiante de tiempo parcial*

**passive activity loss**  
*pérdidas en actividades pasivas*

**password**  
*contraseña*

**patronage dividends**  
*dividendos para patrocinadores*

**pay as you go system**  
*sistema de pagos periódicos*

**pay period**  
*período de pago*

**paymaster**  
*pagador*

**payment**  
*pago*

**payment-voucher**  
*comprobante de pago*

**payroll**  
*nómina*

**penalty for premature withdrawal**  
*multa por retirada prematura de fondos*

**penalty**  
*multa; penalidad*

**penalty for underpayment of estimated tax**  
*multa por pago incompleto de impuesto estimado*

**pension plan**  
*sistema (o plan) de jubilación o pensión*

**per capita**  
*per cápita, por cabeza, por persona*

**per diem**  
*dieta*

**periodic payments**  
*pagos periódicos, plazos*

**personal exemptions**  
*exenciones personales*

**personal expenses**  
*gastos personales*

**personal holding company**  
*compañía tenedora de inversiones personales*

**personal use property**  
*propiedad de uso personal*

**personal property (vs. real estate)**  
*bienes muebles*

**personal property (vs. business)**  
*propiedad personal*

**personal property tax**  
*impuesto sobre bienes muebles*

**personal service income**  
*ingresos de servicios personales*

**piecework**  
*trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)*

**portfolio interest**  
*interés procedente de valores de inversión*

**preaddressed envelope**  
*sobre con la dirección impresa*

**preaddressed label**  
*etiqueta con la dirección impresa*

**prefabricated**  
*prefabricado*

**premature withdrawal**  
*retirada prematura de fondos*

**premium**  
*prima*

**prepayment penalty**  
*penalidad por pago adelantado (de un préstamo)*

**Presidential Election Campaign Fund**  
*Fondo de la Campaña Electoral Presidencial*

**principal (contract)**  
*mandante (en un contrato)*

**principal place of business**  
*lugar principal de negocios*

**Privacy Act**  
*Ley de Información Confidencial*

**private foundation**  
*fundación particular*

**prize (prizes and awards)**  
*premio, recompensa*

**Problem Resolution Program**  
*Programa para Resolver Controversias o Problemas Contributivos*

**professional preparer**  
*preparador de declaraciones de impuesto; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)*

**profit**  
*utilidad*

**profit and loss statement**  
*estado de ganancias y pérdidas*

**profit-seeking activity**  
*actividad lucrativa*

**profit sharing plan**  
*plan de participación en las ganancias*

**promissory note**  
*pagar*

**proof of credit (for credit rating purposes)**  
*prueba de crédito*

**property tax**  
*impuesto sobre la propiedad; contribución sobre la propiedad (P.R.)*

**provider of medical care**  
*proveedor de asistencia médica*

**public law**  
*ley (de aplicación general)*

**public retirement system**  
*sistema público de jubilación o retiro*

**public utility**  
*empresa de servicios públicos*

**push button telephone**  
*teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletecla (P.R.)*

---

---

**Q****qualified**

*que reúne los requisitos, calificado*

**qualified reinvestment plan (of a public utility)**

*sistema de reinversión admisible*

**qualifying widower**

*viudo(a) que reúne los requisitos*

---

---

**R****railroad retirement**

*jubilación ferroviaria*

**Railroad Retirement Tax Act**

*Ley Tributaria de Jubilación Ferroviaria*

**real estate**

*bienes inmuebles*

**real estate tax**

*impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial*

**reasonable cause**

*causa razonable (o justificada)*

**reasonable expenses**

*gastos razonables*

**recapture**

*recuperar*

**recognized gain**

*ganancia reconocida*

**record**

*expediente, registro, archivo; récord (P.R.)*

**records (substantiation)**

*comprobantes*

**redeem a bond**

*redimir un bono*

**refresher course**

*curso de actualización*

**refund of tax**

*reembolso de impuesto; reintegro (P.R.)*

**register (an automobile)**

*inscribir (un automóvil)*

**regulated investment company**

*sociedad inversionista reglamentada*

**regulations**

*reglamento o reglamentación*

**related companies**

*compañías afiliadas*

**related taxpayers**

*contribuyentes emparentados (o vinculados)*

**relatives**

*parientes*

**remuneration**

*remuneración, retribución*

**rent**

*alquiler; renta (P.R.)*

**reportable income**

*ingreso que se debe declarar*

**residential rental property**

*vivienda alquilada (o para alquilar)*

**residential property (home)**

*vivienda propia*

**retailer**

*detallista*

**retail price**

*precio al por menor; precio al detal (P.R.)*

**retirement**

*jubilación; retiro (P.R.)*

**retirement or pension plan**

*sistema de jubilación o pensión*

**retirement income**

*ingreso de jubilación*

**retirement income ceiling**

*límite de ingresos por jubilación*

**retirement income credit**

*crédito por jubilación*

**return**

*declaración; planilla para la declaración (P.R.)*

**revenue agent**

*inspector de impuestos*

**revenue officer**

*oficial de cobro de impuestos*

**revenue procedure**

*procedimiento administrativo tributario; procedimiento administrativo contributivo (P.R.)*

**revenue ruling**

*resolución administrativa tributaria*

**revenue sharing**

*coparticipación de los ingresos de impuestos; coparticipación en ingresos (P.R.)*

**revolving account**

*cuenta rotatoria*

**rollover**

*reinversión*

**royalty**

*regalía, derechos*

---

---

**S****sailing permit**

*autorización para viajar*

**salary**

*sueldo*

**sale or exchange**

*venta o permuta*

**sales tax**

*impuesto sobre ventas*

**salvage value**

*valor residual*

**savings and loan association**

*sociedad de ahorro y préstamo*

**Schedule A**

*Anexo A*

**scholarship**

*beca*

**school bonds**

*bonos escolares*

**seasonal unemployment**

*desempleo estacional*

**section (administration)**

*sección (administrativa)*

**securities**

*títulos, valores*

**Security Exchange Commission**

*Comisión de Valores y Bolsas*

**seize, to**

*embargar*

**seizure**

*embargo*

**self-employment**

*trabajo por cuenta propia*

**self-employment tax**

*contribución sobre el trabajo por cuenta propia*

**semiweekly depositor**

*depositante bisemanal*

**separate income (in a community property state)**

*ingreso privativo*

**separate maintenance**

*manutención por separación judicial*

**separate property (in a community property state)**

*bienes privativos*

**serve a summons**

*notificar un emplazamiento*

**Service Center**

*Centro de Servicio*

**settlement date**

*fecha del acuerdo*

**severance pay**

*indemnización por despido*

**share accounts (as in credit unions)**

*cuenta de depósito (como en una cuenta en cooperativa de crédito)*

**shares of stock**

*acciones*

**share-farming**  
*aparcería*

**sheltered workshop**  
*taller protegido*

**short-term**  
*corto plazo*

**sick leave**  
*licencia por enfermedad*

**sick pay**  
*compensación por enfermedad*

**small business**  
*negocio pequeño, empresa pequeña*

**Small Business Administration (SBA)**  
*Administración de Negocios Pequeños (SBA)*

**small business (S) corporation**  
*sociedad anónima pequeña (S)*

**small businessman**  
*dueño de negocio pequeño*

**small tax case procedure**  
*procedimiento tributario de menor cuantía*

**social security benefits**  
*beneficios del seguro social*

**sole proprietor**  
*empresario por cuenta propia*

**sorority**  
*hermandad femenina universitaria; sororidad (P.R.)*

**special assessment**  
*contribución de mejoras*

**special withholding allowance**  
*deducción (descuento) especial en la retención*

**specific charge-off method**  
*método específico de deducción de cuentas malas*

**standard deduction**  
*deducción estándar; deducción fija (P.R.)*

**standard mileage rate**  
*tasa estándar por milla*

**state taxes**  
*impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)*

**statute of limitation**  
*ley de prescripción*

**statutory lien**  
*gravamen estatutario*

**stepchild**  
*hijastro*

**stock dividends**  
*dividendos en acciones*

**stock option plan**  
*sistema (o plan) de opciones de compra de acciones*

**straight-line depreciation**  
*depreciación uniforme*

**strike benefits**  
*indemnización por huelga*

**subject to withholding**  
*sujeto a retención*

**summary of income and deductions**  
*resumen de ingresos y deducciones*

**summons**  
*emplazamiento*

**sum-of-the-years-digits depreciation**  
*depreciación basada en la suma de los dígitos de los años*

**supplementary medicare insurance for the aged**  
*seguro suplementario de atención médica para la vejez*

**support (personal)**  
*sostenimiento (personal)*

**supporting form**  
*forma suplementaria*

**supporting documents**  
*comprobantes; récords (P.R.)*

**surcharge**  
*recargo*

**surtax**  
*impuesto adicional*

**surviving spouse**  
*cónyuge sobreviviente*

---

## T

**tangible personal property**  
*bienes muebles tangibles (o corporales)*

**tax (for general revenue)**  
*contribución, impuesto, tributo*

**tax (for special funds)**  
*impuesto, tributo; contribución (P.R.)*

**tax (adjective)**  
*tributario, impositivo o contributivo (adjetivo)*

**tax account information**  
*información relacionada con una cuenta de impuestos; cuenta contributiva (P.R.)*

**tax auditor**  
*auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)*

**tax benefit**  
*beneficio tributario*

**tax bill**  
*factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)*

**tax bracket**  
*tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)*

**tax computation**  
*cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)*

**tax computation worksheet**  
*hoja de trabajo para el cálculo del impuesto*

**tax counseling for the elderly**  
*asistencia tributaria para los ancianos*

**tax court**  
*tribunal tributario*

**tax dispute**  
*lo contencioso tributario; controversia tributaria*

**tax deposit coupon book**  
*libro de cupones para depositar impuestos (contribuciones P.R.)*

**tax exemption**  
*exención de impuesto*

**tax form**  
*forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)*

**tax haven country**  
*país de refugio tributario (o paraíso tributario)*

**tax home**  
*domicilio tributario*

**tax liability**  
*impuesto por pagar*

**tax loophole**  
*escapatoria tributaria*

**tax package and instructions**  
*juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)*

**tax penalty**  
*multa de impuestos; multa contributiva (P.R.)*

**tax policy**  
*política impositiva*

**tax period**  
*período tributario; período contributivo (P.R.)*

**tax preference items**  
*beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo*

**tax preparer**

*preparador de declaraciones de impuestos; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)*

**tax rate**

*tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)*

**tax rate schedule**

*tarifa del impuesto*

**tax return**

*declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)*

**tax shelter**

*abrigo tributario; beneficio contributivo (P.R.)*

**tax statement (bill)**

*estado de cuenta contributiva*

**tax status**

*posición ante el impuesto*

**tax table**

*tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)*

**tax table income**

*ingreso gravado por tablas (sobre el cual se determina el impuesto usando las tablas del impuesto)*

**tax treatment (of community income)**

*distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)*

**tax year**

*ejercicio, año tributario; año contributivo (P.R.)*

**taxable**

*tributable; contributivo*

**taxable income**

*ingreso taxable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)*

**taxable year**

*año contributivo (o tributario)*

**taxpayer**

*contribuyente*

**taxpayer identification number (TIN)**

*número de identificación del contribuyente (TIN)*

**taxpayer service representative (TSR)**

*representante de servicios al contribuyente (TSR)*

**technical school**

*escuela técnica*

**TeleFile**

*declaración por teléfono; radicación por teléfono (P.R.)*

**tenant**

*inquilino*

**tentative credit**

*crédito provisional*

**third party payer**

*tercero pagador*

**time savings account**

*cuenta de ahorro a término*

**tips deemed to be wages**

*propinas consideradas salarios*

**to file a tax return**

*presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)*

**to itemize**

*detallar*

**to qualify**

*reunir los requisitos*

**toll**

*peaje*

**toll free (telephone)**

*servicio telefónico gratis*

**townhouse**

*casa de paredes comunes*

**trade or business**

*ocupación o negocio*

**trailer**

*remolque*

**transferor (trusts)**

*cesionista, transferidor*

**travel allowance**

*asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos*

**travel expenses**

*gastos de viaje, viáticos*

**traveling salesperson**

*vendedor viajante*

**Treasury Department (P.R.)**

*Departamento de Hacienda (P.R.)*

**truck**

*camión*

**truck-tractor**

*camión de arrastre*

**trust**

*fideicomiso*

**trust company**

*compañía fiduciaria*

**trustee**

*fiduciario, fideicomisario*

**trust fund**

*fondo fiduciario*

**tuition**

*cuota escolar, costo de matrícula*

---

**U****uncollected FICA tax**

*contribución FICA no retenida*

**underpayment**

*pago incompleto (o insuficiente)*

**undue hardship**

*daño irreparable*

**unearned income**

*ingresos no derivados del trabajo, generalmente producidos por inversiones*

**unemployment**

*desempleo*

**unemployment compensation**

*compensación por desempleo*

**unemployment tax**

*impuesto para el desempleo; contribución para el desempleo*

**union**

*sindicato; unión (P.R.)*

**upward mobility program**

*programa de superación del empleado*

**U.S. District Court**

*Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)*

**utilities**

*servicios públicos*

---

**V****voluntary compliance**

*cumplimiento voluntario*

**Volunteer Income Tax Assistance (VITA)**

*Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)*

---

**W****wages**

*salarios, retribuciones*

**wages (daily)**

*jornales (diarios)*

**waiting period**

*período de espera*

**waiver**

*renuncia voluntaria*

**welfare**

*beneficencia social*

**welfare recipient**

*recipiente de beneficencia social*

**wholesale**

*venta al por mayor*

**withholding allowance**

*deducción (descuento) en la retención*

**withholding of tax**

*retención del impuesto*

**withholding of tax at source**

*retención del impuesto (contribución) en la fuente*

**word processor**

*procesadora de palabras*

**work for oneself**

*trabajar por cuenta propia*

**Work Incentive Program**

*Programa de Estímulo del Trabajo*

**workers' compensation**

*compensación del seguro obrero*

**working day**

*día laborable*

**working hours**

*horas laborables*

**worksheet**

*hoja de computaciones, borrador*

**worldwide income**

*ingreso mundial*

---

---

**Z**

**zip code**

*zona postal; código postal*

## Español - Inglés

---

### A

**abrigo tributario**  
*tax shelter*

**acción ejecutiva de cobro, apremio**  
*enforced collection action*

**acciones**  
*shares of stock*

**acreditar en la cuenta de uno**  
*credit one's account*

**acreedor hipotecario**  
*mortgagee*

**actividad ejercida con fines de lucro**  
*activity engaged in for a profit*

**actividades agropecuarias**  
*farming*

**Administración de Negocios Pequeños**  
*Small Business Administration*

**agasajo (gastos de)**  
*entertainment (expenses)*

**agencia de adopción**  
*adoption agency*

**agencia de empleo**  
*employment agency*

**agente de bolsa**  
*stockbroker*

**agente de seguros**  
*insurance broker*

**agente del cumplimiento de la ley**  
*law enforcement officer*

**agente registrado**  
*enrolled agent*

**agotamiento**  
*depletion*

**agricultor (P.R.)**  
*farmer*

**aislamiento (contra el frío o calor)**  
*insulation*

**ajustes**  
*adjustments*

**albacea**  
*executor*

**alquiler**  
*rent*

**ama de casa**  
*housewife*

**anciano**  
*elderly*

**Anexo A (1040)**  
*Schedule A (1040)*

**anotación**  
*entry (on a return)*

**anualidad conjunta y de sobreviviente**  
*joint and survivor annuity*

**anualidad o renta vitalicia**  
*life annuity*

**anualidad**  
*annuity*

**año calendario**  
*calendar year*

**año contributivo (P.R.)**  
*tax year*

**año fiscal, ejercicio fiscal**  
*fiscal year*

**año natural (P.R.)**  
*calendar year*

**aparcería**  
*share-farming*

**apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal**  
*condominium*

**apartamento en un condominio (P.R.)**  
*condominium (apartment)*

**apelar**  
*appeal*

**aportación al capital**  
*contribution to capital*

**apremio**  
*enforced collection action*

**arbitrios de aduana (P.R.)**  
*custom duties*

**árbitros**  
*arbitrators*

**archivo, registro**  
*records*

**artículos de comercio (géneros)**  
*commodities*

**arrendador**  
*landlord, lessor*

**arrendamiento con opción de compra**  
*lease-sale*

**arrendatario, inquilino**  
*lessee, tenant*

**asignación para gastos de viaje**  
*travel allowance*

**asignación para viáticos**  
*travel allowance*

**asignación testamentaria**  
*bequest*

**Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)**  
*Volunteer Income Tax Assistance (VITA)*

**asistencia tributaria para los ancianos**  
*tax counseling for the elderly*

**asociación voluntaria**  
*business trust*

**aspirante a un título universitario**  
*candidate for a college degree*

**audífono**  
*hearing aid*

**auditor**  
*auditor*

**auditoría**  
*audit*

**autobús**  
*bus*

**autorización para viajar**  
*sailing permit*

**avisador**  
*beeper*

**aviso, notificación**  
*announcement*

---

### B

**bajo ingreso**  
*low income*

**balance (P.R.)**  
*balance*

**balance general**  
*balance sheet*

**banco de datos**  
*data bank*

**barco-vivienda**  
*houseboat*

**base**  
*basis*

**base de efectivo**  
*cash basis*

**beca**  
*scholarship*

**beneficencia social**  
*welfare*

**beneficio contributivo (P.R.)**  
*tax shelter*

**beneficio tributario**  
*tax benefit*

**beneficios por incapacidad**  
*disability benefits*

**beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo**  
*tax preference items*

**beneficios del seguro social**  
*social security benefits*

**beneficios marginales, adicionales (P.R.)**  
*fringe benefits*

**beneficios médico-hospitalarios**

*health benefits*

**beneficios tributarios**

**preferenciales**

*items of tax preference*

**bienes de capital**

*capital assets*

**bienes inmuebles**

*real estate*

**bienes muebles**

*personal property (vs. real estate)*

**bienes muebles tangibles (o**

**corporales)**

*tangible personal property*

**bienes o activos**

*assets*

**bienes privados**

*separate property (in a community property state)*

**bíper (P.R.)**

*beeper*

**bono**

*bond*

**bonos escolares**

*school bonds*

---

## C

**cabeza de familia**

*head of household*

**calcular**

*compute*

**cálculo del impuesto**

*tax computation*

**calificado, que reúne los requisitos**

*qualified*

**calorífero**

*furnace (heating unit)*

**camión**

*truck*

**camión de arrastre**

*truck-tractor*

**canjes involuntarios**

*involuntary conversions*

**cantidad neta recibida (o cantidad recibida)**

*amount realized*

**capacidad de producir ingreso**

*earning capacity*

**carta modelo**

*form letter*

**casa-móvil**

*motor home*

**casa de paredes comunes**

*townhouse*

**casilla**

*box*

**caso de daño irreparable**

*hardship case*

**caudal hereditario, patrimonio**

*estate*

**causa razonable (o justificada)**

*reasonable cause*

**causarse (gastos)**

*incur (expenses)*

**Centro de Servicio**

*Service Center*

**certificado de cumplimiento**

*certificate of compliance*

**certificado de extranjero que**

**reclama residencia en los Estados Unidos**

*certificate of alien claiming residence in the United States*

**cesionista o transferidor (para un fideicomiso)**

*grantor (of a trust)*

**chofer-agente**

*agent-driver*

**chofer-comisionista**

*commission-driver*

**cierre, paro hecho por el patrono o empleador**

*lockout*

**cifrado o codificación**

*coding*

**clase de contribución (P.R.)**

*kind of tax*

**clase de impuesto**

*kind of tax*

**cobrar**

*collect (demand payment)*

**código, número en clave (computadora)**

*code number (computer)*

**código postal**

*zip code*

**Comisión de Valores y Bolsas**

*Security Exchange Commission*

**Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos**

*Commissioner of the Internal Revenue Service*

**comisionista de acciones (corredor)**

*broker*

**compañero de trabajo**

*co-worker*

**compañía anónima multinacional**

*multinational corporation*

**compañía fiduciaria**

*trust company*

**compañía matriz**

*parent company*

**compañía tenedora de inversiones personales**

*personal holding company*

**compañías afiliadas**

*related companies*

**compensación**

*compensation*

**compensación del seguro obrero**

*worker's compensation*

**compensación por desempleo**

*unemployment compensation*

**compensación por enfermedad**

*sick pay*

**comprobante de pago**

*payment-voucher*

**comprobantes**

*records (substantiation), supporting documents*

**computador(a)**

*computer*

**computar (P.R.)**

*compute*

**cómputo de la contribución (P.R.)**

*tax computation*

**comunidad de bienes**

**matrimoniales, bienes gananciales**

*community property*

**concesión**

*franchise*

**contable**

*accountant*

**contador**

*accountant*

**contador público autorizado**

*certified public accountant*

**contraer (una deuda)**

*incur (a debt or obligation)*

**contraseña**

*password*

**contratista independiente**

*independent contractor*

**contribución**

*contribution, tax for general revenue; tax (P.R.)*

**contribución correspondiente al empleado**

*employee tax*

**contribución correspondiente al empleador (patrono)**

*employer tax*

**contribución de mejoras**

*special assessment*

**contribución FICA no retenida**

*uncollected FICA tax*

**contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia**  
*self-employment tax*

**contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)**  
*hospital insurance benefits tax (Medicare)*

**contribución para el desempleo**  
*unemployment tax*

**contribución patronal sobre nómina (P.R.)**  
*employment tax*

**contribución sobre ingresos (P.R.)**  
*income tax (P.R.)*

**contribución sobre la propiedad (P.R.)**  
*property tax*

**contribuciones estatales (P.R.)**  
*state taxes*

**contribuyente**  
*taxpayer*

**contribuyente moroso**  
*delinquent taxpayer*

**contribuyentes emparentados (o vinculados)**  
*related taxpayers*

**controversia tributaria**  
*tax dispute*

**cónyuge abandonado**  
*abandoned spouse*

**cónyuge sobreviviente**  
*surviving spouse*

**cooperativa de crédito**  
*credit unión*

**coparticipación de los ingresos de impuestos**  
*revenue sharing*

**coparticipación en ingresos (P.R.)**  
*revenue sharing*

**copropietario**  
*interest holder (in property)*

**Corte de Distrito Federal (P.R.)**  
*Federal District Court*

**corporación (P.R.)**  
*corporation (P.R.)*

**corporación multinacional (P.R.)**  
*multinational corporation*

**corto plazo**  
*short-term*

**costas (sin incluir los honorarios de abogado)**  
*legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.); court costs*

**costo base**  
*base costs*

**costo de operación**  
*operating cost*

**costo por financiamiento, cargos financieros**  
*finance charge*

**costos judiciales**  
*court costs*

**costos originarios de préstamo**  
*loan origination fees*

**crédito para ancianos o para personas permanentemente incapacitadas**  
*credit for the elderly or the disabled*

**crédito por gastos de cuidado de menores**  
*credit for child care expenses*

**crédito por impuestos extranjeros**  
*foreign tax credit*

**crédito por ingreso del trabajo**  
*earned income credit*

**crédito por inversión**  
*investment tax credit*

**crédito por jubilación**  
*retirement income credit*

**crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)**  
*credit reduction rate (FUTA)*

**crédito provisional**  
*tentative credit*

**cubrir con seguro, amparar con seguro**  
*cover by insurance*

**cuenta**  
*account, bill*

**cuenta conjunta o mancomunada**  
*joint account*

**cuenta corriente**  
*checking account*

**cuenta de ahorro a término**  
*time savings account*

**cuenta de depósito (como en una cuenta en cooperativa de crédito)**  
*share account (as in credit unions)*

**cuenta en el extranjero**  
*foreign account*

**cuenta en el seguro social**  
*account, social security*

**Cuenta Personal de Jubilación (IRA)**  
*individual Retirement Account (IRA)*

**cuenta rotatoria**  
*revolving account*

**cuentas malas**  
*bad debts*

**cuidado de menores**  
*child care*

**cumplimiento voluntario**  
*voluntary compliance*

**cuota escolar, costo de matrícula**  
*tuition*

**cuota (sindical)**  
*dues (union)*

**cupón para depositar contribuciones (P.R.)**  
*coupon to deposit taxes (FTD)*

**cupón para depositar impuestos**  
*coupon to deposit taxes (FTD)*

**cupones para alimentos**  
*food stamps*

**curso de actualización**  
*refresher course*

**curso de formación práctica en el empleo**  
*on-the-job training course*

---

## D

**daño irreparable**  
*undue hardship*

**dato(s)**  
*data*

**declaración conjunta**  
*joint return*

**Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados**  
*Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles*

**declaración electrónica (de impuestos)**  
*electronic filing*

**declaración enmendada**  
*amended return*

**declaración informativa**  
*information return*

**declaración de impuestos**  
*tax return*

**declaración en mora**  
*delinquent return*

**declaración por teléfono**  
*TeleFile*

**deducción**  
*deduction*

**deducción detallada ajustada**  
*adjusted itemized deduction*

**deducción estándar**  
*standard deduction*

**deducción (descuento) en la retención**  
*withholding allowance*

**deducción (descuento) especial para la retención**  
*special withholding allowance*

**deducción fija (P.R.)**  
*standard deduction*

**deducción por concepto de vivienda en el extranjero**  
*foreign housing deduction*

**deducciones detalladas**  
*itemized deductions*

**Departamento de Servicios a Veteranos**  
*Department of Veteran Affairs*

**Departamento de Hacienda (P.R.)**  
*Treasury Department (P.R.)*

**dependiente**  
*dependent*

**depositante**  
*depositor*

**depositante bisemanal**  
*semiweekly depositor*

**depósito (como cuenta en una cooperativa de crédito)**  
*share accounts (as in credit unions)*

**depreciación**  
*depreciation*

**depreciación acelerada**  
*accelerated depreciation*

**depreciación basada en la suma de los dígitos de los años**  
*sum-of-the-years-digits depreciation*

**depreciación uniforme**  
*straight-line depreciation*

**derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)**  
*common law*

**derechos de aduana, aranceles de aduana**  
*customs duties*

**desastre natural**  
*natural disaster*

**descuento del bono**  
*bond discount*

**desempleo**  
*unemployment*

**desempleo estacional**  
*seasonal unemployment*

**despido**  
*layoff*

**detallar**  
*to itemize*

**detallista**  
*retailer*

**determinación de oficio**  
*jeopardy assessment*

**determinación del impuesto**  
*assessment*

**determinación de la contribución (P.R.)**  
*assessment*

**deuda incobrable**  
*bad debt*

**deudor hipotecario**  
*mortgagor*

**devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido**  
*kickback*

**día feriado (P.R.)**  
*holiday*

**día de fiesta**  
*holiday*

**día laborable**  
*working day*

**día laborable bancario**  
*banking day*

**día no laborable**  
*nonworking day*

**dieta**  
*per diem*

**disquete**  
*diskette*

**disposición (de bienes)**  
*disposition (of property)*

**distribución (del ingreso de la comunidad conyugal)**  
*tax treatment (of community income)*

**distribuidor**  
*dealer (commercial)*

**dividendos**  
*dividends*

**dividendos en acciones**  
*stock dividends*

**dividendos para patrocinadores**  
*patronage dividends*

**división (unidad administrativa)**  
*division (administration)*

**división de ingresos**  
*income-splitting*

**división de revisión (inspección)**  
*audit division*

**divulgación**  
*disclosure*

**domicilio tributario**  
*tax home*

**donación**  
*gift*

**donación caritativa**  
*charitable contribution*

**doble imposición**  
*double taxation*

**dotación**  
*endowment*

**dueño de negocio pequeño**  
*small businessman*

---

**E**

**edificio poseído en régimen de propiedad horizontal**  
*condominium*

**efectivo**  
*cash*

**ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley**  
*enforcement of the law*

**ejercer una profesión u oficio o tener un negocio**  
*carry on a trade or business*

**ejercicio, año tributario**  
*tax year*

**embargar**  
*to levy (on a bank account), seize*

**emitir (un cheque)**  
*issue (a check)*

**emplazamiento**  
*summons*

**empleado de acuerdo con el derecho común**  
*common-law employee*

**empleado de tiempo completo**  
*full-time employee*

**empleado a jornada parcial**  
*part-time employee*

**empleado retribuido**  
*gainful employee*

**empleador (sustantivo)**  
*employer (noun)*

**empresa de servicios públicos**  
*public utility*

**empresa de transporte público**  
*common carrier*

**empresario agropecuario**  
*farm operator*

**empresario por cuenta propia**  
*sole proprietor*

**en el origen**  
*as you go basis*

**enajenación (de bienes)**  
*disposition (of property)*

**encasillado, apartado (P.R.)**  
*box*

**entablar juicio**  
*bring an action*

**entrada bruta**  
*gross receipts*

**entrada de datos (en una computadora)**  
*data entry (in a computer)*

**entrar (en una computadora)**  
*data entry (in a computer)*

**escala**  
*bracket (tax)*

**escapatoria tributaria**  
*tax loophole*

**equidad (P.R.)**  
*equity (in property)*

**escuela intermedia (P.R.)**  
*junior high school*

**escuela primaria**  
*elementary school*

**escuela secundaria**  
*high school*

**escuela técnica**  
*technical school*

**estado civil para los efectos de la declaración**  
*filing status*

**estado de cuenta contributiva**  
*tax statement (bill)*

**estado de ganancias y pérdidas**  
*profit and loss statement*

**estudiante de tiempo completo o con dedicación completa**  
*full-time student*

**estudiante de tiempo parcial**  
*part-time student*

**etiqueta con la dirección impresa**  
*preaddressed label*

**evaluador**  
*appraiser*

**exclusión de la compensación por incapacidad**  
*disability income exclusion*

**exención**  
*exemption*

**exención de impuesto**  
*tax exemption*

**exenciones personales**  
*personal exemptions*

**existencias, inventario**  
*inventory*

**expedir o extender un cheque**  
*issue a check*

**expediente**  
*record*

**extranjero con doble residencia**  
*dual-status alien*

## F

**factura**  
*invoice*

**factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)**  
*tax bill*

**fax**  
*fax, telefax*

**fecha del acuerdo**  
*settlement date*

**fichero maestro**  
*master file*

**fianza**  
*bond (for payment of tax)*

**fideicomiso**  
*trust*

**fideicomiso comercial (P.R.)**  
*business trust*

**fideicomitente (para un fideicomiso)**  
*founder (of a trust)*

**fiduciario, fideicomisario**  
*trustee*

**finca (P.R.)**  
*farm*

**flujo de fondos**  
*cash flow*

**folleto**  
*handout*

**Fondo de la Campaña Electoral Presidencial**  
*Presidential Election Campaign Fund*

**fondo fiduciario**  
*trust fund*

**Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo**  
*Federal Unemployment Trust Fund*

**fondo mutualista**  
*mutual fund*

**fondo para boletines políticos**  
*newsletter fund*

**fondos en depósito**  
*escrow funds*

**forma**  
*form*

**forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)**  
*tax form*

**formas:**  
*forms:*

**940PR Planilla para la declaración anual del patrono - la Contribución FUTA (P.R.)**  
*940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return*

**941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono - la Contribución FICA (P.R.)**  
*941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return*

**941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)**  
*941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act*

**942PR Planilla para la declaración trimestral del patrono de empleados domésticos - la Contribución FICA (P.R.)**  
*942PR Employer's Quarterly Tax Return for Household Employees*

**943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas - la Contribución FICA (P.R.)**  
*943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees*

**1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los EE.UU.**  
*1040 U.S. Individual Income Tax Return*

**1040A (ídem)**  
*1040A (Same)*

**1040-ES Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia - Puerto Rico**  
*1040-ES Estimated Tax for Individuals*

**1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes**  
*1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents*

**1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia - Puerto Rico**  
*1040-PR*

**Anexo A (1040)**  
*Schedule A (1040)*

**2848 Poder y declaración del representante**  
*2848 Power of Attorney and Declaration of Representative*

**2848-D Declaración del representante y autorización para divulgar información tributaria**  
*2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative*

**W-2 Comprobante de retribuciones e impuestos**  
*W-2 Wage and Tax Statement*

**W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos**  
*W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements*

**W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.)**  
*W-3PR Transmittal of Withholding Statements*

**W-4 Certificado de descuentos del empleado para la retención**  
*W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate*

**W-5 Certificado del derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo**  
*W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate*

**499R-2/W-2PR Comprobante de Retención**  
*499R-2/W-2PR Withholding Statement*

**fraternidad (P.R.)**  
*fraternity*

**fundación particular**  
*private foundation*

**fusión (de empresas)**  
*merger*

---

## G

**ganancia realizada**  
*gain realized*

**ganancia reconocida**  
*recognized gain*

**ganancias de capital**  
*capital gains*

**gastos de agasajo**  
*entertainment expenses*

**gastos de capital**  
*capital expenditures*

**gastos de cuidado del dependiente**  
*dependent care expenses*

**gastos de mudada**  
*moving expenses*

**gastos de mudanza**  
*moving expenses*

**gastos de reparaciones**  
*fixing-up expenses*

**gastos de representación**  
*business expenses*

**gastos de viaje**  
*travel expenses*

**gastos del negocio**  
*business expenses*

**gastos menores, gastos misceláneos**  
*out-of-pocket (actual) expenses*

**gastos personales**  
*personal expenses*

**gastos razonables**  
*reasonable expenses*

**giro**  
*money order*

**granja**  
*farm*

**granjero**  
*farmer*

**gravamen (o carga)**  
*lien*

**gravamen estatutario**  
*statutory lien*

**gravamen por impuesto federal**  
*federal tax lien*

**gravar, imponer**  
*impose a tax*

**guagua (P.R.)**  
*bus*

**guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)**  
*day care center*

---

## H

**hacer pagadero a, a la orden de**  
*make payable to*

**hecho fortuito**  
*casualty*

**herencia**  
*inheritance*

**hermandad femenina universitaria**  
*sorority*

**hijastro**  
*stepchild*

**hijo de crianza**  
*foster child*

**hipoteca**  
*mortgage*

**hogar de ancianos**  
*nursing home*

**hogar familiar**  
*home*

**hoja de computaciones, borrador**  
*worksheet*

**hoja de trabajo para el cálculo del impuesto**  
*tax computation worksheet*

**honorarios, derechos, comisiones**  
*fees*

**honorarios de abogados**  
*legal expenses (attorney's fees)*

**honorarios de una agencia de adopción**  
*adoption agency fees*

**honorarios de una agencia de empleos**  
*employment agency fees*

**horas laborables**  
*working hours*

---

## I

**imponer un impuesto**  
*impose a tax*

**imponer una contribución (P.R.)**  
*impose a tax*

**impuesto**  
*tax (for specific funds and sometimes for general revenue)*

**impuesto adicional**  
*surtax*

**impuesto alternativo**  
*alternative tax*

**impuesto estimado**  
*estimated tax*

**impuesto estimado personal**  
*individual estimated tax*

**impuesto federal sobre combustibles especiales**  
*federal tax on special fuels*

**impuesto federal sobre el uso de aviones civiles**  
*federal use tax on civil aircraft*

**impuesto mínimo alternativo**  
*alternative minimum tax*

**impuesto opcional**  
*optional tax*

**impuesto para el desempleo**  
*unemployment tax*

**impuesto por pagar**  
*tax liability*

**impuesto sobre nómina por razón del empleo**  
*employment taxes*

**impuesto retenido en la fuente**  
*tax withheld at source*

**impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial**  
*real estate tax*

**impuesto sobre bienes muebles**  
*personal property tax*

**impuesto sobre donaciones**  
*gift tax*

**impuesto sobre el ingreso personal**  
*individual income tax*

**impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras**  
*highway use tax*

**impuesto sobre herencia**  
*estate tax*

**impuesto sobre la propiedad**  
*property tax*

**impuesto sobre ventas**  
*sales tax*

**impuestos atrasados**  
*back taxes*

**impuestos estatales**  
*state taxes*

**impuestos federales sobre artículos de uso y consumo**  
*federal excise taxes*

**impuestos sobre artículos de uso y consumo**  
*excise taxes*

**incapacitado**  
*disabled*

**incumplimiento con los requisitos de depósito**  
*failure to deposit*

**incurrir en**  
*incur (a penalty)*

**indemnización por despido**  
*severance pay*

**indemnización por huelga**  
*strike benefits*

**indemnización por lesiones**  
*compensation for injuries*

**información obtenida**  
*feedback*

**información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva)**  
*tax account information*

**información resumida**  
*handout*

**ingresar (datos en una computadora)**  
*enter (data in a computer)*

**ingreso**  
*income*

**ingreso agropecuario**  
*farm income*

**ingreso bruto**  
*gross income*

**ingreso de datos (en una computadora)**  
*data entry (in a computer)*

**ingreso de jubilación**  
*retirement income*

**ingreso de la pesca**  
*fishing income*

**ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal**  
*community income*

**ingreso del trabajo**  
*earned income*

**ingreso diferido**  
*deferred income*

**ingreso gravado por tablas**  
*tax table income*

**ingreso mundial**  
*worldwide income*

**ingreso neto**  
*net income*

**ingreso neto del trabajo por cuenta propia**  
*net earnings from self-employment*

**ingreso no derivado del trabajo**  
*unearned income*

**ingreso personal**  
*individual income*

**ingreso privativo**  
*separate income (in a community property state)*

**ingreso promediable**  
*income-averaging*

**ingreso que se debe declarar**  
*reportable income*

**ingreso resultante de trueque**  
*bartering income*

**ingreso sujeto al impuesto**  
*income subject to tax (taxable income)*

**ingreso tributable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)**  
*taxable income as computed on a tax return*

**ingreso de servicios personales**  
*personal service income*

**inquilino**  
*tenant*

**inscribir (un automóvil)**  
*register (an automobile)*

**inspección de una planilla (P.R.)**  
*audit of a return*

**inspector de impuestos**  
*revenue agent*

**institución de caridad o benéfica**  
*charitable organization*

**institución financiera**  
*financial institution*

**interés, intereses**  
*interest (on money)*

**interés procedente de valores de inversión**  
*portfolio interest*

**intereses hipotecarios**  
*mortgage interest*

**intimación de pago**  
*demand for payment*

**inversión de capital**  
*capital investment*

---

## J

**jefe de familia (P.R.)**  
*head of household*

**jornales (diarios)**  
*wages (daily)*

**jubilación o retiro**  
*retirement*

**jubilación ferroviaria**  
*railroad retirement*

**juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)**  
*tax package and instructions*

**juraduría, jurado**  
*jury duty*

---

## L

**largo plazo**  
*long-term*

**lector óptico**  
*optical scanner*

**lesión**  
*injury*

**ley**  
*law, public law, act*

**Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)**  
*Federal Insurance Contributions Act (FICA)*

**Ley de Información Confidencial**  
*Privacy Act*

**Ley de Jubilación Ferroviaria**  
*Railroad Retirement Tax Act*

**ley de prescripción**  
*statute of limitation*

**Ley de Reducción de Trámites***Paperwork Reduction Act***Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola***Farm Labor Contractor Registration Act***Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)***Federal Unemployment Tax Act (FUTA)***libro de cupones***coupon book***licencia anual***annual leave***límite de los ingresos por jubilación***retirement Income ceiling***lisiado***physically handicapped***llevar registros***keep records***lo contencioso tributario***tax dispute***lugar principal de negocios***principal place of business*

---

**M****mandante (en un contrato)***principal (contract)***mandatario***agent (contract)***mandato***agency (contract)***mantenimiento (edificios)***maintenance (buildings)***manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)***maintenance (of a household)***manutención por separación judicial***separate maintenance***matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)***common-law marriage***Medicare (atención médico-hospitalaria)***Medicare***medidor***meter***membrete***letterhead***menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)***child with special needs (for adoption)***mercancías***commodities***método de ingreso anual a plazos***annualized income installment***multa, penalidad***fine, penalty***multa de impuestos; multa contributiva***tax penalty***multa por mora o por pago fuera de plazo***late payment penalty***multa por negligencia***negligence penalty***multa por no pagar***failure to pay penalty***multa por pago incompleto de impuesto estimado***penalty for underpayment of estimated tax***multa por presentación fuera de plazo***late filing penalty***multa por retirada prematura de fondos***penalty for premature withdrawal*

---

**N****Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)***Bureau of Employment Security (P.R.)***negocio, asunto o comercio***business***negocio en participación***joint venture***negocio pequeño***small business***nómina***payroll***notificación de embargo***notice of levy***notificar un emplazamiento***serve a summons***número de identificación del contribuyente (TIN)***taxpayer identification number (TIN)***Número de Identificación Patronal (EIN)***Employer Identification Number (EIN)***número en clave (computadora)***code number (computer)*

---

**O****obsolescencia***obsolescence***ocupación o negocio***trade or business***oficial de cobro de impuestos***revenue officer***opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley***nonstatutory stock option***orden judicial***court order***ordenador***computer***ordinario y necesario***ordinary and necessary*

---

**P****paga mínima***minimum wage***paga (por servicios)***compensation***pagador***paymaster***pagar***promissory note***pago***payment***pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo***advance payment of earned income credit***pago diferido***deferred payment***pago en exceso de lo debido***overpayment***pago incompleto o insuficiente***underpayment***pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)***dependent care assistance payments***pagos mensuales***monthly payments*

<b>pagos periódicos, plazos</b> <i>periodic payments</i>	<b>período contributivo (P.R.)</b> <i>tax period</i>	<b>porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)</b> <i>distributive share (partnership)</i>
<b>país de refugio tributario (o paraíso tributario)</b> <i>tax haven country</i>	<b>período de espera</b> <i>waiting period</i>	<b>posición ante el impuesto</b> <i>tax status</i>
<b>para su archivo</b> <i>for your records</i>	<b>período de gracia</b> <i>grace period</i>	<b>pozo geotérmico</b> <i>geothermal well</i>
<b>para su récord (P.R.)</b> <i>for your records</i>	<b>período de pago</b> <i>pay period</i>	<b>precio al por menor; precio al detal (P.R.)</b> <i>retail price</i>
<b>pariente</b> <i>relative</i>	<b>período de tenencia</b> <i>holding period</i>	<b>prefabricado</b> <i>prefabricated</i>
<b>pariente por afinidad</b> <i>in-law</i>	<b>período para depositar terminado el (día, mes, año)</b> <i>deposit period ending on (month, day, year)</i>	<b>premio, recompensa</b> <i>prize (award)</i>
<b>participación (en una sociedad colectiva)</b> <i>partnership interest</i>	<b>período retroactivo para el año calendario</b> <i>lookback period for the calendar year</i>	<b>premio de concurso</b> <i>contest prize</i>
<b>partida</b> <i>entry (on a return); item</i>	<b>período retroactivo para el año natural (P.R.)</b> <i>lookback period for the calendar year</i>	<b>preparador de declaraciones de impuestos; agente, preparador de planillas de contribución (P.R.)</b> <i>tax preparer</i>
<b>patronal (adjetivo)</b> <i>employer (adjective)</i>	<b>período tributario</b> <i>tax period</i>	<b>presentación de la declaración</b> <i>filing of return</i>
<b>peaje</b> <i>toll</i>	<b>persona jurídica</b> <i>legal person</i>	<b>presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)</b> <i>to file a tax return</i>
<b>penalidad por pago adelantado (de un préstamo)</b> <i>prepayment penalty</i>	<b>pizarra de papel</b> <i>flipchart</i>	<b>prestaciones suplementarias</b> <i>fringe benefits</i>
<b>pensión alimenticia del cónyuge divorciado</b> <i>alimony</i>	<b>placa de automóvil</b> <i>auto tag</i>	<b>prestamista</b> <i>lender</i>
<b>pensión para hijos menores</b> <i>child support</i>	<b>plan de participación en las ganancias</b> <i>profit sharing plan</i>	<b>préstamo sobre la residencia</b> <i>home loan</i>
<b>pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones</b> <i>fellowship</i>	<b>plan de servicios de abogado</b> <i>legal services plan</i>	<b>prestatario</b> <i>borrower</i>
<b>pensión por vejez</b> <i>old age pension</i>	<b>planes de pensión</b> <i>pension plans</i>	<b>prima</b> <i>premium</i>
<b>per cápita</b> <i>per capita</i>	<b>planilla de contribución (P.R.)</b> <i>tax return</i>	<b>prima del bono</b> <i>bond premium</i>
<b>pérdida fortuita</b> <i>casualty loss</i>	<b>planilla enmendada (P.R.)</b> <i>amended return</i>	<b>procedimiento administrativo contributivo (P.R.)</b> <i>revenue procedure</i>
<b>pérdida de negocio</b> <i>business loss</i>	<b>planilla para la declaración (P.R.)</b> <i>return</i>	<b>procedimiento administrativo tributario</b> <i>revenue procedure</i>
<b>pérdida de actividades pasivas</b> <i>passive activity loss</i>	<b>plazo</b> <i>installment</i>	<b>procedimiento tributario de menor cuantía</b> <i>small tax case procedure</i>
<b>pérdida neta de operación</b> <i>net operating loss</i>	<b>plusvalía</b> <i>goodwill</i>	<b>procesado en computadora</b> <i>computerized</i>
<b>pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)</b> <i>net operating loss carryback (forward)</i>	<b>política impositiva</b> <i>tax policy</i>	<b>procesadora de palabras</b> <i>word processor</i>
<b>pérdida producida por un pasatiempo</b> <i>hobby loss</i>	<b>por cabeza</b> <i>per capita</i>	<b>productor (de un negocio agrícola)</b> <i>farmer</i>
<b>pérdida trasladada al año siguiente</b> <i>carryover loss</i>	<b>por persona</b> <i>per capita</i>	<b>productos básicos</b> <i>commodities</i>
<b>período contable</b> <i>accounting period</i>	<b>por razón del empleo</b> <i>employment-related</i>	

**Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes**

*Aid to Families with Dependent Children*

**Programa de Estímulo del Trabajo**

*Work Incentive Program*

**programa de superación del empleado**

*upward mobility program*

**Programa para el Empleo de Hispanos**

*Hispanic Employment Program*

**Programa para Resolver Controversias o Problemas Contributivos**

*Problem Resolution Program*

**promulgar**

*enact*

**propiedad de negocio**

*business property*

**propiedad de uso personal**

*personal use property*

**propiedad personal**

*personal property (vs. business)*

**propinas consideradas salarios**

*tips deemed to be wages*

**prorratear, asignar, distribuir**

*allocate*

**proveedor de asistencia médica**

*provider of medical care*

**prueba de crédito**

*proof of credit (for credit rating purposes)*

**prueba del ingreso del trabajo**

*earned income test*

**prueba de la relación de dependencia**

*dependency test*

---

**Q**

**que reúne los requisitos, calificado**

*qualified*

---

**R**

**radicación de la planilla (P.R.)**

*filing of return*

**radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)**

*electronic filing*

**radicación por teléfono (P.R.)**

*TeleFile*

**radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)**

*file your return on or before (month, day, year)*

**rebaja o reducción del impuesto**

*abatement of tax*

**recargo**

*surcharge*

**recaudar**

*collect (bring in tax revenue)*

**recibo implícito (implícitamente disponible)**

*constructive receipt*

**recipiente de beneficencia social**

*welfare recipient*

**recompensa, premio**

*award (prizes and awards)*

**récord (P.R.)**

*record*

**recuperar**

*recapture*

**redimir un bono**

*redeem a bond*

**reducción del impuesto**

*abatement of tax*

**reembolso de impuesto**

*refund of tax*

**regalía, derechos**

*royalty*

**regalo**

*gift*

**regalos de propaganda comercial**

*business gifts*

**registro, expediente**

*record*

**reglamento o reglamentación**

*regulations*

**reintegro (P.R.)**

*refund of tax*

**re inversión**

*rollover*

**remolque**

*trailer*

**remuneración, retribución**

*remuneration*

**renta (P.R.)**

*rent*

**renuncia voluntaria**

*waiver*

**representante de servicios al contribuyente (TSR)**

*taxpayer service representative (TSR)*

**requerimiento de pago, intimación de pago**

*demand for payment*

**residente efectivo (para los efectos del impuesto)**

*bona fide resident (for tax purposes)*

**resolución administrativa tributaria**

*revenue ruling*

**resumen de ingresos y deducciones**

*summary of income and deductions*

**retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)**

*backup withholding*

**retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos**

*backup withholding*

**retención del impuesto**

*withholding of tax*

**retención del impuesto (contribución) en la fuente**

*withholding of tax at source*

**retiro prematuro de fondos**

*premature withdrawal*

**reunir los requisitos**

*to qualify*

**revelación, divulgación**

*disclosure*

**revisión de campo, inspección**

*field examination (audit)*

**revisión, auditoría (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)**

*audit (of return), examination (of a tax return)*

**revisión (inspección) de oficina**

*office examination (audit)*

**revisor o auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)**

*tax auditor*

**rotación del capital**

*capital turnover*

---

**S**

**salario o retribución**

*wages*

**saldo; balance (P.R.)**

*balance*

**seguimiento**

*follow up*

**según nuestros registros**

*according to our records*

**según se recibe**

*as you go basis*

**seguro de vida colectivo (de grupo)**

*group life insurance*

**seguro de vida para garantizar el pago de deuda**  
*credit life insurance*

**seguro de salud**  
*health insurance*

**seguro suplementario de atención médica para la vejez**  
*supplementary medical insurance for the aged*

**sentencia definitiva**  
*decree (judicial, final)*

**sentencia no definitiva**  
*decree (not final)*

**servicio de enfermera**  
*nursing care*

**Servicio de Impuestos Internos (IRS)**  
*Internal Revenue Service (IRS)*

**Servicio Federal de Rentas Internas (IRS) (P.R.)**  
*Internal Revenue Service (IRS)*

**servicio telefónico gratis**  
*toll-free (telephone)*

**servicios públicos**  
*utilities*

**sindicato; unión (P.R.)**  
*union*

**Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)**  
*Combined Annual Wage Reporting*

**sistema (o plan) de jubilación o pensión**  
*retirement or pension plan*

**sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones**  
*stock option plan*

**sistema de pagos periódicos**  
*pay as you go system*

**sistema de reinversión admisible**  
*qualified reinvestment plan (of a public utility)*

**sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)**  
*employer health plan*

**sistema público de jubilación o retiro**  
*public retirement system*

**sobre con la dirección impresa**  
*preaddressed envelope*

**sobreprecio**  
*mark-up*

**sobreprecio inicial o margen de utilidad inicial**  
*initial markup*

**sociedad anónima**  
*corporation*

**sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)**  
*cooperative housing corporation*

**sociedad anónima pequeña (S)**  
*small business (S) corporation*

**sociedad colectiva (o de personas)**  
*partnership*

**sociedad de ahorro y préstamo**  
*savings and loan association*

**sociedad inversionista reglamentada**  
*regulated investment company*

**socio**  
*partner*

**socio general**  
*general partner*

**sordo**  
*hearing impaired*

**sororidad (P.R.)**  
*sorority*

**sostenimiento múltiple**  
*multiple support*

**sostenimiento (personal)**  
*support*

**subdivisión (administrativa)**  
*branch*

**subproducto**  
*by-product*

**sueldo**  
*salary*

**sujeto a retención**  
*subject to withholding*

**suma (cantidad) global**  
*lump sum*

---

**T**

**tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)**  
*tax table*

**tablilla (P.R.)**  
*auto tag*

**taller protegido**  
*sheltered workshop*

**talón**  
*coupon*

**tarifa del impuesto**  
*tax rate schedule*

**tarjeta de residencia de extranjero**  
*alien resident card*

**tasa estándar por milla**  
*standard mileage rate*

**tasa de contribución (P.R.)**  
*tax rate*

**tasa de impuesto**  
*tax rate*

**tasa según la experiencia**  
*experience rate*

**tasación, determinación del impuesto**  
*assessment*

**tasador**  
*appraiser*

**tasar, determinar**  
*assess*

**teleavisador**  
*beeper*

**telex**  
*fax*

**teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)**  
*push button telephone*

**tenedor**  
*holder*

**tenedor de libros**  
*bookkeeper*

**tercero pagador**  
*third-party payer*

**título de maestro en; maestría en (P.R.)**  
*master's degree in*

**títulos, valores**  
*securities*

**trabajador en el hogar**  
*homeworker*

**trabajar por cuenta propia**  
*work for oneself*

**trabajo a destajo**  
*piecework*

**trabajo (empleo) de tiempo completo**  
*full-time job*

**trabajo por cuenta propia**  
*self-employment*

**trabajo retribuido**  
*gainful employment*

**tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)**  
*bracket (tax)*

**transmisión de datos**  
*data transmission*

**Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)**

*Federal District Court*

**tribunal tributario**

*tax court*

**tributable; contributivo (P.R.)**

*taxable*

**tributario, impositivo o contributivo (adjetivo)**

*tax (adjective)*

**tributo**

*tax*

**trocar**

*barter (v.)*

**trueque; intercambio de bienes sin que medie dinero**

*barter exchange; barter (n.)*

---

## U

**unidad familiar**

*household*

**utilidad**

*profit*

**utilidad bruta**

*gross profit*

**utilidad neta**

*net profit*

---

## V

**valor justo de arriendo**

*fair rental value*

**valor neto del derecho**

*equity (in a property)*

**valor nominal**

*face value*

**valor normal en el mercado**

*fair market value*

**valor residual**

*salvage value*

**vendedor exterior**

*outside salesperson*

**vendedor viajante**

*traveling salesperson*

**venta al por mayor**

*wholesale*

**venta o permuta**

*sale or exchange*

**verificar el cumplimiento**

*follow up*

**viaje al extranjero**

*foreign travel*

**viáticos**

*travel expenses*

**vida útil estimada**

*estimated useful life*

**viudo(a) que reúne los requisitos**

*qualifying widow(er)*

**vivienda alquilada (o para alquilar)**

*residential rental property*

**vivienda (p. ej., un apartamento)**

**horizontal**

*condominium*

**vivienda móvil**

*mobile home*

**vivienda propia**

*residential property (home)*

---

## Z

**zona postal**

*zip code*

**zona telefónica**

*area code*





